

## URGENTES

**Samu 57**

Tous secteurs : aide médicale urgente (tél. 15).

**Médecins**

Metzervisse, Kédange, Hombourg-Budange, Distroff : (tél. 0820 33 20 20).

**Ambulances**

Guénange : Guénange ambulances (tél. 03 82 50 21 29 ou 06 84 71 55 82).  
Kédange-sur-Canner : 57-As-

sistance (tél. 03 87 77 98 18).

**Pharmacies**

Tous secteurs : composer le 3237.

**Sapeurs-pompiers**

Tous secteurs : tél. 18.

**Gendarmeries**

Guénange : boulevard du Pont (tél. 03 82 82 64 27).  
Metzervisse : rue des Romains (tél. 03 82 56 80 70).

## METZERVISSE

### Le périscopolaire au zoo



Les enfants du périscopolaire ont passé une journée instructive au zoo de Saarbrücken. Photo RL.

Quarante enfants du périscopolaire de Metzervisse ont effectué une sortie au zoo de Saarbrücken. Ils ont été accueillis par un : « *Herzlich willkommen im Zoo Saarbrücken* », affiché à l'entrée qu'ils ont vite réussi à traduire ! Ensuite, tout au long de la promenade dans les allées du site, la visite a pris un aspect très ludique, enfants et adultes rivaillant dans le jeu des devinettes : « *Comment dit-on le serpent en allemand ?* » Rémi : « *die Schlange* ». Le crocodile ? Benjamin : « *das Krokodil* ». Et la girafe ? Léonie : « *die Girafe* ». Les enfants se sont prêtés très facilement au jeu.

« *Quelle plus belle manière d'apprendre la langue de Goethe, déjà apprise à l'école, que de se promener toute une journée au milieu des animaux et de la nature, le zoo se trouvant au milieu de la ville* », a confié Corinne Cailloux, la directrice. Ce n'est pas terminé car, en prolongement de cette visite, quelques jeux en allemand seront proposés à l'accueil de 16 h.

Malgré la météo qui n'était pas vraiment de la partie, les enfants ont passé une agréable journée accompagnés par Sophie, Nathalie et Marie-Jeanne leurs animatrices et... Corinne.

## DALSTEIN

### Subvention au CLIC de la Nied

Lors de sa dernière réunion sous la présidence d'André Malini, maire, le conseil municipal, après en avoir délibéré, décide : de fixer le prix d'achat des terrains communaux situés en zone de préemption à 700 € nets l'are ; d'admettre en non-valeur, deux mandats, l'un de 69 € et l'autre de 30 €, s'agissant de créances minimales ; d'augmenter le loyer communal et d'en fixer le prix de location à 396 € par mois. Les élus ont également choisi la méthode automatique de calcul pour la répartition des délégués communautaires de l'organe délibérant des EPCI et décidé d'allouer une subvention de 341 € au CLIC de la Nied pour l'année 2013 ; de rejeter le rapport de la CLECT (Commission locale des charges transférées) concernant les charges et produits relatifs au fonctionnement de la piscine de Bouzonville.

## À SAVOIR

### Collecte de sang

**Kédange-sur-Canner** : il y a un grand besoin de sang dans les hôpitaux, et plus que jamais l'on compte sur la générosité des donateurs de sang pour sauver des vies humaines. Rendez-vous est donné au plus grand nombre, jeudi 23 mai, de 15 h à 19 h, à la salle Saint-Rémi, pour la collecte organisée par l'amicale des donateurs de sang de Kédange et environs. Une collation est offerte à l'issue des dons.

## NUMÉROS

**Correspondants**

**Aboncourt, Buding, Kédange-sur-Canner** : F. Belner (tél. 03 82 83 53 84).

**Bertrange-Imeldange** :

Jean-François Schaeffer (tél. 09 54 04 09 40 ou 06 51 77 35 99) ; jef.prof57310@free.fr

**Bettelainville-Luttange** :

Chantal Laski (tél-fax. 03 82 83 96 55).

**Bousse** : Roger Mercier

(tél. 03 87 73 05 09 ou 06 68 28 08 06).

**Distroff, Metzervisse, Valmestroff** : Jean-Marie

Hentzen (tél. 03 82 56 87 95 ou 06 09 11 65 47).

**Elzange** : Guy Soulet

(tél. 03 82 55 00 12).

**Guénange** : Armand Holtzmer

(tél. 03 82 50 94 85).

**Hombourg-Budange** : Marc

Tellez (tél. 03 82 83 93 13).

**Inglange** : Rose Rock

(tél. 03 82 56 88 99).

**Menskirsch** : Xavier Kilburger

(tél. 03 87 64 92 44).

**Metzervisse** : Brigitte Lounissi

(tél. 03 82 83 93 22).

**Rurange-lès-Thionville** :

Jean-Luc Massaro

(tél. 03 87 73 91 27 ou 06 80 23 78 89).

**Saint-François-La-Croix,**

**Volstroff** : F. Belner

(tél. 03 82 83 53 84).

**Stuckange** : Alain Jost

(tél. 03 82 56 89 50).

## KÉDANGE-SUR-CANNER

# Le titre de champion peut-être...

Une montée en 1<sup>re</sup> division "historique" pour le vieux CEP qui se structure au fil des saisons et recherche de nouveaux joueurs pour jouer à l'étage supérieur...

Le titre de champion se jouera au stade de la Canner, le dimanche 2 juin. En attendant, à deux journées de la fin du championnat, le vieux CEP Kédange est déjà sûr de monter en Première Division. Et c'est historique pour ce club, un des tout premiers créés dans la vallée. Une première qui se fêtera comme il se doit en juin prochain.

En ce jour, le CEPK compte un point d'avance sur Hettange-Grande et le 2 juin, ce sera la finale en quelque sorte pour la première place. Et dire qu'en début de saison, l'objectif pour les seniors A était le maintien en 2<sup>e</sup> division, eux qui venaient tout juste de réaliser la montée à ce niveau après avoir végété des années en troisième division. On donnait d'autant moins de chance au club de réaliser un bon parcours cette saison, puisqu'en raison des travaux importants de mise aux normes des vestiaires (avec les féminines seniors il fallait l'agrandir), il était dans l'obligation de jouer tous ses matches aller chez l'adversaire. Cela n'a guère perturbé entraîneur, joueurs et dirigeants. Et après deux défai-



L'objectif en début de saison ? Le maintien. C'est finalement la montée et certainement le titre de champion ! Photo RL.

tes, il y a eu pas moins de douze rencontres remportées ! Les raisons de ces deux montées successives ? La bonne pioche du président Stéphane Lefebvre qui a engagé, voici deux saisons, Lionel Hoffmann

comme entraîneur. Un vrai Yussois qui a joué dans sa ville avant de rejoindre l'Avantgarde Metzervisse comme joueur, puis comme entraîneur pendant quatre années avec des résultats excellents.

Comptable à la Société Semin à Kédange, Lionel n'a pas hésité à se fixer sur les bords de la Canner. Cet Arsène Wenger en herbe adore les challenges et à Kédange il en a trouvé un nouveau, et le moins que l'on

puisse dire c'est pari gagné avec, excusez du peu, deux montées en deux saisons.

Celle de 2013-2014, il la prépare déjà. « On monte, on sera peut-être champion, mais on sera en Première Division, et il nous faut absolument du renfort pour tenir notre rang, aussi bien au niveau quantitatif que qualitatif. Voilà pourquoi j'invite les joueurs seniors désireux de venir à Kédange de me contacter ou tout simplement de venir s'entraîner avec nous en guise d'essais, les mercredis et vendredi (de 19 h à 21 h) jusqu'au 15 juin prochain », lance coach Hoffmann.

Et les seniors B ? Ils ont dû jouer à l'extérieur, sur la pelouse de Luttange en l'occurrence. Eux aussi ont été remarquables puisqu'ils occupent actuellement la troisième place à un petit point du 2<sup>e</sup>, Rémering-Hargarten, et le troisième du groupe devrait être dans le wagon de la montée. Là encore, du suspense. Heureux supporters, entraîneurs et dirigeants avec des joueurs impeccables. Que la fête s'annonce belle, loin du Trocadero, mais dans la salle Saint-Rémi.

## GUÉNANGE

### Tous ensemble



Un nouveau projet vient d'être expérimenté par le centre social : un séjour ouvert aux jeunes, adultes et ados. La réussite du projet Vosges. Photo RL.

Enfants, jeunes, adultes : une trentaine d'usagers du centre social, viennent de concrétiser un nouveau projet réalisé en commun : un séjour randonnée dans les Vosges où ils ont passé quatre jours. Au programme : randonnée à la journée, soirées animées et repas élaborés tous ensemble, le tout dans une joyeuse ambiance de vacances.

De quoi conserver de bons souvenirs : « On a passé un agréable séjour. C'était vraiment sympa, même durant les temps de la vaisselle » ont

déclaré Nico et Damien, du pôle ado. Aya n'est pas en reste : « Nous nous sommes bien amusés. » C'est l'essentiel. Quant à la petite Océane, tout sourire, accompagnée de sa maman elle est repartie de ses toutes premières vacances : « La tête pleine de souvenirs. »

Ce qui a surtout marqué l'équipe d'animation, c'est-à-dire Fatima, Nathalie, Fabrice et Romain, c'est que chacun, parents, enfants et ados, a trouvé sa place rapidement dans le groupe : « La barrière

des générations n'existait pas. » Pour eux, c'était une première et une réussite. Mais l'important pour l'équipe, c'est que cette initiative relevait « d'une volonté collective des participants dont le centre social a été le levier. » D'ailleurs, d'autres projets sont déjà en cours d'élaboration.

A noter qu'une édition spéciale, photos et témoignages de ce séjour est disponible au centre social et visible sur le site de la mairie (www.guenange.com).

## DISTROFF

### Le vieux « transfo » va disparaître

Le transformateur EDF installé rue des Alouettes à Distroff, datant des années 1970, est appelé à disparaître dans les prochaines semaines. La cause ? « Ce transformateur, qui alimente la population dans un rayon de 500 mètres dans cette zone, prend l'eau, il y a des fuites dans la toiture », précise Jean Rebusch, adjoint au maire chargé des travaux qui s'est retrouvé sur place, avec des personnels d'ERDF et de leur bureau d'études d'infrastructures réseau (AIR), de la SLEE (électricité) et de CEP (travaux) qui gèrent le chantier de démolition de l'ancien transfo, la construction du nouveau et de l'enfouissement des lignes de 20 000 volts

actuellement aériennes. Le nouvel équipement sera installé quasiment en face de l'ancien, mais sera de taille beaucoup plus réduite. « Il n'a pas été facile de définir l'emplacement, précise Jean Rebusch, car il a fallu tenir compte des contraintes liées au sol et à l'environnement immédiat. » Il aura la même puissance qu'actuellement de 450 kilos volts ampères. La ligne à haute tension sera enfouie sous le trottoir. Les travaux devraient démarrer sous peu et la livraison du nouveau transformateur est prévue le 20 juin prochain. Il ne devrait y avoir qu'une brève coupure d'électricité pour assurer la bascule de l'ancien bâtiment vers le nouveau.



Le vieux transfo EDF de la Rue des Alouettes, entre les doigts de Jean Rebusch, a fait son temps et sera remplacé. Photo RL.

## À NOTER

### Fête de la forêt annulée

**Guénange** : en raison du mauvais temps prévu pour demain, le comité des fêtes de Guénange a décidé d'annuler la fête de la forêt de ce dimanche 19 mai. Il espère la compréhension de tous ceux qui se faisaient une joie de participer à cette sympathique manifestation annuelle.

### le chiffre

# 24

**Distroff** : La collecte de sang organisée par l'amicale des donneurs de sang bénévoles de Basse-Ham et environs lundi au centre culturel de Distroff a permis à vingt-quatre personnes de tendre leur bras pour effectuer le geste qui sauve. Vingt-trois poches ont pu être prélevées. Ce chiffre est en baisse sensible, d'un tiers, par rapport à l'an passé, malgré l'appel au don lancé par courrier. La proximité avec la collecte de Metzervisse de mars dernier (moins de 60 jours révolus) a peut-être aussi eu une incidence sur la participation, ne permettant pas à ceux qui ont l'habitude de fréquenter les deux lieux de collecte de s'y rendre cette fois-ci.

### Nouveau berceau

**Distroff** : un petit Kélian est venu agrandir le foyer de Domenico Nastasi et Nathalie Decker, domiciliés dans la commune. Nos félicitations aux heureux parents et nos vœux de prospérité au bébé.

### Fête des voisins

**Distroff** : l'association Les citoyens de Distroff organise samedi 25 mai à partir de 18 h 30 au parc municipal, la fête des voisins. « Venez comme vous êtes ! » précisent les responsables de cette manifestation qui n'ont d'autres prétentions que d'inviter à la fête. Pour participer, il suffit d'apporter quelques mets, saucisses, salade, gâteau, boissons. Un barbecue sera à disposition.

Renseignements au 09 75 71 63 78 ou par courriel à l'adresse cdd-distroff@orange.fr.

## METZERESCHE

### Coupe d'électricité

ERDF a prévu de réaliser, sur le réseau de distribution, des travaux qui entraîneront une ou plusieurs coupures d'électricité le mercredi 22 mai de 8 h à 12 h au 33, rue de l'Eglise ainsi que route de Rurange du 3 au 5, du 9 au 17, du 2 au 4, au 10, au 1B et 1A.

### Bienvenue à Oscar

**Metzervisse** : Oscar a ouvert ses petits yeux pour la première fois à Thionville. Son papa Aurélien Soler et sa maman Amandine Goffin lui ont préparé un joli petit lit douillé à Metzervisse. Tous nos vœux de prospérité au bébé et nos félicitations aux parents.

## BERTRANGE

### Naissance Eve Poncellet

Bienvenue à la petite Eve qui est venue égayé le foyer de Ludovic et Émilie Poncellet. Meilleurs vœux de prospérité au bébé et félicitations aux parents.

## SERVICES

### Permanences

**Bousse** : numéro d'astreinte de la mairie (tél. 06 72 54 15 04).

**Tous secteurs** : Drogue info-service, numéro vert 0 800 23 13 13.

## VOLSTROFF FOOT :

### Ça continue ces dimanche et lundi

Un samedi ensoleillé... après des journées de pluie, grisaille et froid. Ça change tout ! Et les jeunes joueurs de football qui ont ouvert le bal des trois jours de tournois et challenges étaient ravis, tout comme les supporters et les dirigeants bien entendu. Pourvu que ça dure !

Pour la 18<sup>e</sup> édition du challenge de la municipalité, réservée aux joueurs de la catégorie U13, ce sont les sportifs de Trémery qui se sont montrés les plus réalistes l'emportant en finale sur Veckring par 3 buts à 1. Les footballeurs ce sont battus, aiguisant leurs mollets et redoublant de techniques pour contrer leurs adversaires. Pour la troisième place c'est Manom qui prend le meilleur sur Volstroff (2-2 et 3-2 aux TAB). Hubert Ditsch, maire, et son adjoint, Denis Bellinger, sont venus remettre le trophée aux capitaines des quatre formations, les félicitant pour leur investissement et leur sportivité.

Ce dimanche 19 mai, ce sont six équipes seniors qui seront sur le terrain (de 10 h à 19 h) pour le challenge de l'Auberge du bon accueil. Puis, lundi 20 mai, U11 et seniors seront en piste de 10 h à 19 h.

Evidemment, les aficionados de l'organisation ont tout prévu : restauration, confiserie, buvette seront assurés sur place tout au long de ces journées sportives.



Et Trémery remporte la 28<sup>e</sup> édition du challenge de la municipalité Photo RL.